

«GUIA» DE TRADUCCIONES CASTELLANAS DE LOS PADRES PRENICENOS (SIGLOS I-IV). PADRES GRIEGOS

INTRODUCCION

La finalidad que se persigue al ofrecer esta «guía», es dar un primer paso hacia la sistematización y clarificación en el terreno de las *traducciones* de los escritos patrísticos. En efecto, durante los últimos años se han publicado no pocas versiones castellanas de las obras de los Padres. Pero falta todavía un instrumento, una ayuda, que facilite su ubicación, su consulta, la conveniencia (o no) de hacer nuevas traducciones.

La «guía» que ahora presento no puede considerarse definitiva. Es sólo un primer esbozo hacia el establecimiento de un elenco o *clavis* más amplio, que sin duda contribuiría a aunar esfuerzos entre los hispano-parlantes a la hora de traducir los textos patrísticos.

Salvo error u omisión de mi parte, desde el trabajo de J. Madoz ¹, no se ha intentado ofrecer una visión de conjunto de este género. La magnífica contribución de M. Geerard ², viene ahora a simplificar notablemente el método que se debe seguir en una «guía» como la presente. Por ello, a fin de no crear nuevas y equívocas numeraciones, repito antes de cada obra el número de orden que llevan los escritos patrísticos en el volumen primero de la CPG ³. Allí el lector interesado hallará las referencias pertinentes a las ediciones y versiones en lenguas antiguas.

No doy cuenta de todas las traducciones de un escrito, sino de las que conozco directamente (excepto unos pocos casos que señalo oportunamente); y concedo prioridad a aquéllas que incluyen también el texto original.

Me ha llamado la atención el olvido, casi total, en el que yace Orígenes. Es incomprensible que no se hayan traducido sino unas pocas obras suyas. Sobre todo, asombra la escasa atención que se ha prestado a su producción exegetica.

1 'Traducciones Españolas de los Santos Padres', en *Revista Española de Teología* 11 (1954) 437-472.

2 *Clavis Patrum Graecorum* (=CPG), 5 vols. (Turnhout 1974-1987). El mismo especialista está preparando la *Clavis Apocryphorum* (a publicarse en la Ed. Brepols).

3 *Patres antenicaeni* (Turnhout, Brepols 1983).